

Научное общество учащихся «Эврика»

Муниципальное бюджетное образовательное учреждение
«Средняя общеобразовательная школа № 6 им. К. Минина»
г. Балахна Нижегородской области

Предметная область «Иностранный язык»
Секция «Межкультурная коммуникация и всемирная литература»

**«Литературные приемы создания характера главной героини
в романе Джейн Остен «Эмма»**

Выполнила: Гатилова Ольга,
ученица 10 «Б» класса
Научный руководитель: Козлова Н.Е.,
учитель английского языка

г.Балахна,
2021.

Содержание

	Стр.
Введение.....	3
1 Обзор литературы	6
1.1 Понятие «литературного приема»	6
1.2 Разновидности литературных приёмов.....	6
1.3 Примеры использования литературных приемов в прочитан- ных произведениях британских писателей	10
1.4 Выводы по 1 главе	12
2 Организация исследования	13
2.1 Материалы	13
2.2 Методики	13
3 Результаты исследования	15
3.1 Результаты опроса	15
3.2 Результаты работы с текстом романа	16
3.3 Выводы по 3 главе	21
Заключение	22
Список литературы	23
Приложения	26

Введение

Меня всегда окружали книги. Сначала это были детские книги - большие, с яркими картинками, огромными буквами, забавными милыми зверюшками, они привлекали мое внимание и очень мне нравились. Позднее буквы в книгах стали мельче, текста больше, картинки сменились на черно-белые, но все же – какие это были книги! Они звали меня вперед, за новыми приключениями, манили в неизведанные дали, к широким морским просторам. А потом пришла пандемия и с ней – новое для всех явление: самоизоляция. Она наложила свой отпечаток на весь образ жизни, повернула нас лицом к тому, что раньше ускользало от нашего внимания. Изменилось многое, но не моя любовь к чтению. Напротив, именно, книги помогли мне пережить непростое время неопределенности и вынужденной изолированности от окружающих.

Были книги, что называется, «на один раз» - читаешь и быстро забываешь прочитанное, были книги, которые читались долго и медленно, и только сила воли мешала мне бросить чтение начатого произведения на середине. Но была одна книга, полностью поглотившая все мое внимание и побудившая меня читать произведения этого автора еще и еще. Речь идет о романе «Эмма», принадлежащем перу английской писательницы Джейн Остен.

Впервые открыв эту книгу, я не могла даже предположить, что найду в ней такой психологически тонкий портрет главной героини. Что ожидала я от книги? Наверное, традиционную историю жизни девушки, одной из многих английских девушек того времени, со всеми сопутствующими поворотами ее судьбы. Но по мере чтения и погружения в сюжет, меня все больше охватывало ощущение сопричастности к описываемым событиям и чувство глубокого сопереживания всем радостям и ошибкам главной героини. Возникло ощущение эффекта «3D», или интерактивности, как модно сейчас говорить.

Книга прочитана. Но мысли мои периодически возвращаются к ней, несмотря на то, что в родной русской литературе много произведений, возможно, более достойных моего внимания, и их авторы известны всему миру. А потом я поняла: «Эмма» - роман, написанный женщиной, в то время как в русской литературе большинство произведений принадлежат авторам-мужчинам. Л.Н.Толстой, Н.А.Некрасов, А.П.Чехов – все они писали о женщинах, писали, бесспорно, гениально (что признано даже литературными критиками), но ни один из них не мог мыслить, как женщина, даже будучи тонким знатоком женской психологии. Они описывали поступки, дела, события, но ход рассуждений, внутреннюю борьбу мысли и эмоций (безотносительно морального долга, как это было в «Анне Карениной» или «Войне и мире» Л.Толстого, безотносительно житейской предопределенности и безысходности – у Н.Некрасова) столь детально мало кто из них раскрыл.

Таким образом, **актуальность** моей работы заключается не столько в раскрытии общих особенностей романа Д.Остен и истории его создания, сколько в поиске и рассмотрении отдельных литературных приемов, использованных писательницей и подаривших нам, читателям, возможность полно и точно представить себе образ состоятельной английской барышни, чья жизнь размеренно протекает в фамильном поместье вдалеке от столичной суеты. Это дало бы мне, в свою очередь, возможность создать небольшую электронную книгу, в которой эти приемы были бы обобщены и подкреплены примерами из текста. Дать потенциальному читателю возможность быстро прочесть роман, который кажется на первый взгляд затянутым и скучным, – вот, пожалуй, главный аргумент в пользу данной работы. Новизна работы заключается именно в этом: не представить краткое содержание (это совсем несложно и подобные тексты, уверена, присутствуют на бескрайних просторах всемирной паутины в немалом количестве), но обратить внимание моих сверстников на «жемчужины», делающие текст данного произведения настоящим литературным шедевром в современном прочтении.

Мною были выдвинута **гипотеза**: выразительность образа главной героини романа Д.Остен «Эмма» достигается благодаря использованию автором многочисленных литературных приемов.

Объект исследования: текст романа Д.Остен «Эмма» в двуязычном формате (параллельный перевод с английского на русский).

Предмет исследования: художественный образ главной героини - Эммы.

Цель работы: выявление литературных приемов, использованных автором романа для создания центрального образа.

Для последовательной ее реализации были определены следующие **задачи**:

1. найти в романе фрагменты текста, наиболее ярко демонстрирующие особенности характера и внутреннего мира Эммы;
2. соотнести данные фрагменты с известными приемами;
3. систематизировать литературные приемы, использованные Д.Остен для создания центрального женского образа.

В ходе проверки выдвинутого предположения (гипотезы) мною были использованы следующие **методы**: изучение источников информации, анализ полученных сведений, опрос (в виде анкеты), классификация.

Теоретическая значимость данной работы, состоит в углублении моих знаний в области теории литературы. Практическая важность исследования заключается в расширении словарного запаса в области английского языка лично для меня и повышении интереса к чтению, в частности, к знакомству с творчеством Джейн Остен – для моих друзей и всех, кто любит книги.

1 Обзор литературы

1.1 Понятие «литературного приема»

В справочной литературе определения литературного приема представлены однозначно и не изменялись в течение многих десятилетий, поскольку относятся к области теории литературы, использующей для раскрытия литературоведческих тем устоявшиеся и признанные учеными термины.

Прием — термин, введенный для обозначения «всех тех средства и ходы, которыми поэт пользуется при «устроении» (композиции) своего произведения. Исходя из того неоспоримого факта, что поэтическое произведение представляет собою организованное целое, где значимость отдельных моментов определяется, как взаимонаправленностью частей, так и общей направленностью целого, — следует признать вполне правомерным применение понятия «прием» в литературных исследованиях...»¹

Также под литературными приемами понимаются «конструктивные принципы организации литературного высказывания: сюжетно-композиционные, жанровые, стилистические, стиховые. В практике литературоведения о приемах чаще говорят в связи с утверждением новаторских форм высказывания или использованием уже устоявшихся приемов в новых целях.»²

1.2 Разновидности литературных приемов

Литературные приемы, применяемые различными авторами для создания богатства образов своих произведений многогранны и разнообразны. самыми распространенными являются афоризм, ирония, эпитет, метафора, сравнение, аллюзия, повтор, олицетворение, параллельные конструкции, каламбур, контаминация, обтекаемые выражения, градации, антитеза, оксюморон. Каждый из данных приемов многократно рассмотрен учеными-

¹ Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: В 2-х т. / Под ред. Н. Бродского, А. Лаврецкого, Э. Лунина, В. Львова-Рогачевского, М. Розанова, В. Чешихина-Ветринского. — М.; Л.: Изд-во Л. Д. Френкель, 1925 // https://literary_terms.academic.ru/

² Литературный энциклопедический словарь / Под редакцией В. М. Кожевникова, П. А. Николаева, М.: Советская энциклопедия, 1987. — 752 с. // <http://niv.ru/doc/encyclopedia/literature/articles/147/priem.htm>

литературоведами, изучен и описан. В таблице 1 «Литературные приемы» представлены краткие определения и примеры для каждого из указанных приемов.

Таблица 1: «Литературные приемы»

№ п/п	название приема	определение приема	пример употребления
1.	аллюзия	шутка, намек на реальный политический, исторический или культурный факт, который предполагается общеизвестным ¹	«рубикон пройден» «пришел, увидел, победил»
2.	антитеза	противоположение, сопоставление резко контрастных или противоположных понятий и образов для усиления впечатлений ²	«Война и мир» «Гордость и предубеждение»
3.	афоризм	«...краткое изречение, выражающее некую обобщенную законченную поучительную или парадоксальную мысль. Источники афоризмов – литературные произведения, рассказы о случаях из жизни исторических лиц, пословицы, поговорки» ³	«Мысль изреченная есть ложь» (Ф.Тютчев)
4.	градации	ряд однородных слов или	«восток белел»

¹ Прохоров А.М. Большая Советская Энциклопедия / Прохоров А.М.// М.: Советская энциклопедия. - 1975. – Т.1, с.449.

² Прохоров А.М. Большая Советская Энциклопедия / Прохоров А.М.// М.: Советская энциклопедия. - 1975. – Т.2, с.82.

³ Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. / Под редакцией проф. Горкина А.П — М.: Росмэн. - 2006. <http://niv.ru/doc/dictionary/literature-and-language/fc/slovar-192-4.htm#zag-112>

		выражений (образов, сравнений, метафор), последовательно повышающих или понижающих смысловую или эмоциональную значимость ¹	(Ф.И.Тютчев) «не жалею, не зову, не плачу» (С.А.Есенин)
5.	ирония	насмешка, лукавство, иносказание, когда одно слово или высказывание в контексте обретает смысл, противоположный первоначальному или ставящий его под сомнение ²	«Слуга влиятельных господ, с какой отвагой благородной громите речью вы свободной всех тех, кому зажали рот» (Ф.И.Тютчев)
6.	каламбур	комическое использование одинакового звучания слов (групп слов), имеющих разное значение или разного значения одного и того же слова или словосочетания ³	«На всякого заведующего есть свой завидующий»
7.	контаминация	соединение в один текст фрагментов из разных источников ⁴	«Гроша выеденного не стоит» (от фраз «Гроша ломаного не сто-

¹ Прохоров А.М. Большая Советская Энциклопедия / Прохоров А.М.// М.: Советская энциклопедия. - 1975. – Т.7, с.207.

² Прохоров А.М. Большая Советская Энциклопедия / Прохоров А.М.// М.: Советская энциклопедия. - 1975. – Т.10, с.447.

³ Прохоров А.М. Большая Советская Энциклопедия / Прохоров А.М.// М.: Советская энциклопедия. – 1975. – Т.11, с.191.

⁴ Прохоров А.М. Большая Советская Энциклопедия / Прохоров А.М.// М.: Советская энциклопедия. - 1975. – Т.13, с.62.

			ит» и «Яйца выеденного не стоит»)
8.	метафора	перенесение, основанное на принципе сходства первичного и вторичного смыслов слова ¹	«Сосны подняли в небо свои золотистые свечи» (М.Горький)
9.	обтекаемые выражения	не выражающие ничего конкретного фразы, скрывающие личное отношение автора или затрудняющие его понимание ²	«у него были чувства»
10.	оксюморон	сочетание несочетаемых слов ³	«горькая радость», «звонкая тишина», «горькое молчание»
11.	олицетворение	персонификация, особый вид метафоры, перенесение человеческих черт на неодушевленные предметы и явления ⁴	«река играет», «сердце говорит»
12.	параллельные конструкции	одинаковое построение предложений в тексте или отрезке речи, употребляется в литературе для риториче-	«Твой ум глубок, что море, твой дух высок, что горы»

¹ Прохоров А.М. Большая Советская Энциклопедия / Прохоров А.М.// М.: Советская энциклопедия. - 1975. – Т.16, с.146.

² Литературные приемы писателя, которые могут пригодиться каждому // <https://4brain.ru/blog/литературные-приемы-писателя/>

³ Прохоров А.М. Большая Советская Энциклопедия / Прохоров А.М.// М.: Советская энциклопедия. - 1975. – Т.18, с. 24.

⁴ Прохоров А.М. Большая Советская Энциклопедия / Прохоров А.М.// М.: Советская энциклопедия. - 1975. – Т.18, с.380.

		ского усиления, часто в стихотворениях ¹	(В.Брюсов)
13.	повтор	это слово или фраза, несколько раз повторяющаяся в одном предложении, придающая дополнительную смысловую и эмоциональную выразительность ²	«ветер, ветер, ты могуч...» (А.С.Пушкин)
14.	сравнение	уподобление изображаемого явления другому с целью выявить в объекте новые свойства, важные для говорящего; соединение двух слов при помощи «как», «словно», «подобно». «будто» ³	«...и кудри их белы, как утренний снег над славной главою кургана» (А.С.Пушкин)
15.	эпитет	художественное определение, выражаемое прилагательным, наречием, существительным, числительным, глаголом ⁴	«сладостный напев», «горячо любить», «веселья шум», «первая любовь», «желание забыться»

1.3 Примеры использования литературных приемов в прочитанных произведениях британских писателей

¹ Кларк Р. Прием письма №31. Параллельные конструкции / Кларк Р. // <https://www.editor.ru/priem-pisma-31-parallelnye-konstrukcii/>

² Прохоров А.М. Большая Советская Энциклопедия / Прохоров А.М.// М.: Советская энциклопедия. – 1975. – Т. 20 с.82.

³ Прохоров А.М. Большая Советская Энциклопедия / Прохоров А.М.// М.: Советская энциклопедия. – 1975. – Т.24, часть 1, с.353.

⁴ Прохоров А.М. Большая Советская Энциклопедия / Прохоров А.М.// М.: Советская энциклопедия. - 1975. – Т.30, с.221.

В прочитанных мною на английском языке произведениях британских писателей хорошо видны примеры вышеназванных литературных приемов. Так, в стихах Р.Бернса мы можем найти многочисленные примеры употребления метафор, эпитетов, сравнения, олицетворения. В стихотворении “A red red rose” («Любовь как роза») цветок розы – не просто красивый цветок, символ любви, он еще олицетворяет собой свежесть и молодость (прием метафоры). Используемое при этом двойное упоминание слова “red” необходимо для усиления эмоционального воздействия на слушателя и читателя, для передачи впечатления о крепости чувств и их яркости (прием повтора):

O my Luve's like a red, red rose,
That's newly sprung in June;
O my Luve's like the melodie
That's sweetly play'd in tune...

(Berns R. “A red red rose”)¹

В другом стихотворении Бернса “On seeing a wounded hare limp by me, which a fellow had just shot at all” («О подбитом зайце, проковылявшем мимо меня») соединены абсолютно несочетаемы на первый взгляд понятия “inhuman man” («бесчеловечный человек») и “barb'rous art” («разбойничье искусство»):

Inhuman man! curse on thy barb'rous art
And blasted be thy murder-aiming eye;
May never pity soothe thee with a sigh?
Not ever pleasure glad thy cruel heart!...

(Berns R. “On seeing a wounded hare limp by me, which a fellow had just shot at all”)²

Так же интересен в плане применяемых литературных приемов роман-антиутопия Д.Оруэлла “Nineteen eighty-four” («1984»). Практически в самом начале романа на первый план выходит такой емкий и странный тер-

¹ Бернс Р. Стихотворения. Сборник. Сост. И.М.Левидова. На англ. и русск. яз. – М.: Радуга. – 1982. –с.318-319.

² Бернс Р. Стихотворения. Сборник. Сост. И.М.Левидова. На англ. и русск. яз. – М.: Радуга. – 1982. – с.246-247.

мин как “big brother” («старший брат»): “Big brother is watching you” («Старший брат смотрит на тебя»)¹ (прием обтекаемого выражения). Не менее сильное впечатление производят на читателя и утверждения, вставленные автором в текст, и состоящие из слов с противоположным значением: “War is peace” («Война - это мир»), “Freedom is slavery” («Свобода - это рабство»), “Ignorance is strength” («Незнание – сила»)² (прием антитезы).

Антитезу использовала и сама Джейн Остен – в названиях своих романов: “Pride and Prejudice” («Гордость и предубеждение»), “Sense and Sensibility” («Разум и чувства»/ «Чувства и чувствительность»).

1.4 Выводы по 1 главе

Очевидно, что литературных приемов существует большое количество. Главное их предназначение – создание ярких литературных образов, и только от мастерства писателя или поэта зависит, будет ли уместным употребление тех или иных приемов, найдет ли созданный им образ живой отклик в душах читателей, станет ли произведение выдающимся или же ляжет на полку в скором времени после своей публикации.

¹ Orwell G. / Оруэлл Д. - NINETEEN EIGHTY-FOUR / 1984. – Lon-don: Secker & Warburg. - 1949 / М: Прогресс. - 1989. – с.3 // <http://begin-english.ru/download/files/b/8/6/3/8aa6f26536.pdf>

² Orwell G. / Оруэлл Д. - NINETEEN EIGHTY-FOUR / 1984. – Lon-don: Secker & Warburg. - 1949 / М: Прогресс. - 1989. – с.5 // <http://begin-english.ru/download/files/b/8/6/3/8aa6f26536.pdf>

2 Организация исследования

Работа выполнялась на базе МБОУ «СОШ №6 им. К.Минина» в течение 3 месяцев, с ноября 2020г. по январь 2021 г.

Объектом исследования выступал текст романа Д.Остен «Эмма» на русском языке и в двуязычном формате (параллельный перевод с английского на русский). Поскольку я являюсь ученицей 10 класса и на углубленном уровне изучаю предмет «Иностранный язык» всего лишь пятый месяц, я отказалась от идеи взять за основу лишь аутентичный текст, поскольку изучение его заняло бы у меня, во-первых, более продолжительное время, а во-вторых, в условиях существовавших ограничений на посещение мест массового скопления людей для меня было проблемой приобрести текст на английском языке в печатном варианте (в виде книги). Поэтому мною было принято решение использовать англоязычный текст с параллельным литературным переводом.

2.1 Материалы

Изучение теоретической базы о литературных приемах стало поводом для перечитывания. Текст романа на обоих языках стал основным источником изучаемого материала. Мною велся поиск фрагментов, связанных с описанием внешности, поведением, мыслями, высказываниями главной героини романа, Эммы. Из этих фрагментов извлекались фразы, словосочетания и отдельные слова, которые служили, на мой взгляд, прямыми примерами использования существующих литературных приемов.

2.2 Методики

Для определения первоначальной проблемы, подтолкнувшей меня к написанию работы (вкратце ее можно сформулировать как «изоляция – свободное время – потребность в чтении») использовался метод анкетирования. Была разработана анкета, предполагавшая множественный выбор при ответе на вопросы (Приложение 1). Ссылка на опрос была размещена на платформе дневника (АИС-дневник). Респондентами выступали учащиеся 7-11 классов, их родители и учителя моей школы. Сам опрос имел вид Google-

формы, что позволило собрать все ответы в единую таблицу и автоматически построить диаграммы, наглядно демонстрирующие его итоги (Приложение 2).

В ходе изучения текста романа применялся метод изучения источников информации (велось рассмотрение текста на двух языках и выявление употребленных литературных приемов), метод анализ полученных сведений (определение того или иного приема в каждом конкретном фрагменте текста) и метод классификации всех собранных примеров (оформление таблицы).

3 Результаты исследования

3.1 Результаты опроса

Первые результаты, полученные в ходе исследования, касались влияния длительной самоизоляции и удаленной учебы (работы) на потребность в чтении. На диаграммах видно, что 86,7% опрошенных считают чтение одним из любимых способов времяпрепровождения. При этом 66,3% стали больше читать в период вынужденного нахождения дома. Литературные предпочтения респондентов оказались самыми разными: наиболее популярна зарубежная литература (53,3%), за ней следует современная отечественная литература (46,7%), русскую классику предпочла треть опрошенных (36,7%). Самыми непопулярными оказались произведения о природе (6,7%). В опросе приняли участие 8 родителей (26,7%), 9 учителей школы (30%) и 13 учеников (43,3%). Всего на опрос откликнулись 30 человек.

Диаграмма 1: Ответы на вопрос «Вы любите читать книги?»

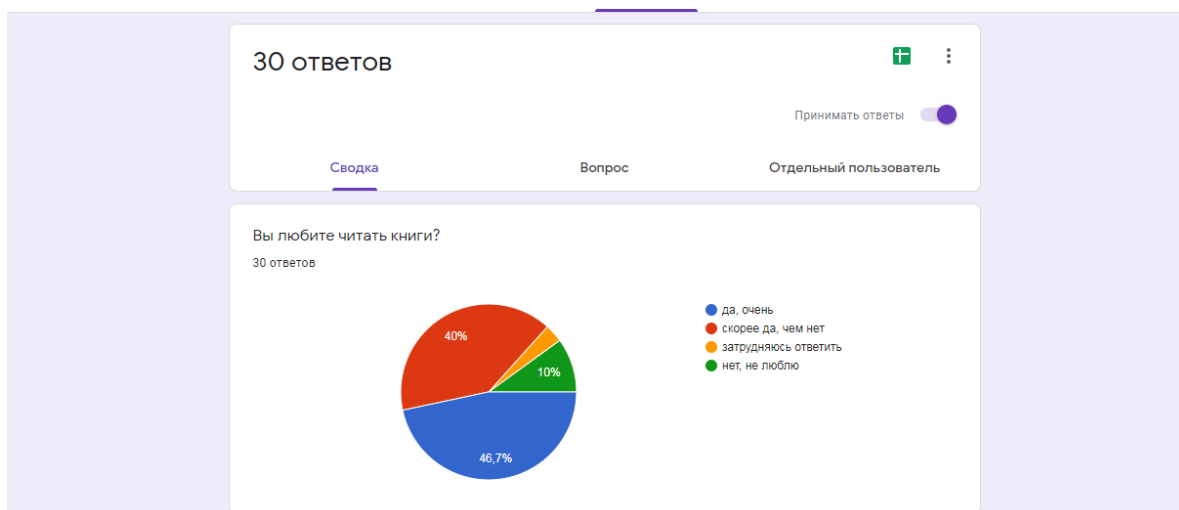


Диаграмма 2: Ответы на вопрос «Стали ли Вы больше читать за время пандемии?»



Диаграмма 3: Ответы на вопрос «Книги какого жанра вы предпочитаете?»»

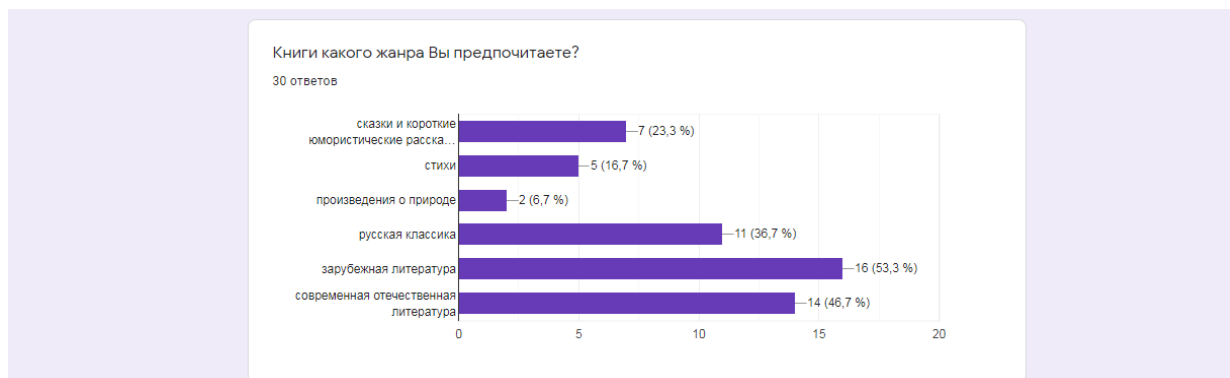
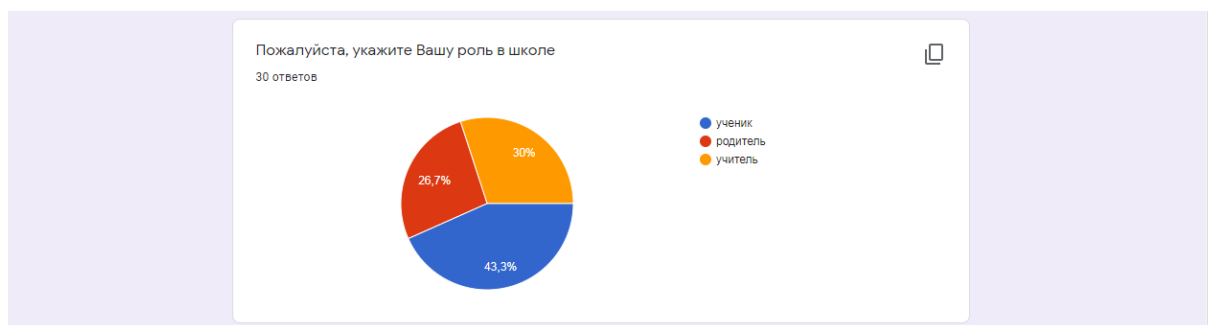


Диаграмма 4: Ответы на вопрос «Укажите вашу роль в школе»»



Проведенный опрос показал рост интереса к чтению у большинства опрошенных и рост этот приходится именно на период пандемии.

3.2 Результаты работы с текстом романа

Для изучения литературных приемов, использованных автором в романе «Эмма» велся постраничный просмотр текста на английском языке, сопровождаемого русским переводом. Выбирались самые яркие фрагменты, относящиеся к описанию характера, внешности, поступков главной героини произведения, и в каждом конкретном случае велось определение тех или иных литературных приемов. Результаты поиска отражены в таблице 2.

Таблица 2: «Примеры литературных приемов, использованных в романе «Эмма» для создания образа главной героини»

№ п/п	фрагмент текста	литературный прием
1.	“Emma Woodhouse, handsome, clever, and rich... ”	эпитеты
2.	“...The real evils , indeed, of Emma's situa-	антитеза (зло – воз-

	tion were the power of having rather too much her own way... ”	МОЖНОСТЬ поступать по-своему, свобода)
3.	“ Sorrow came-a gentle sorrow-but not at all in the shape of any disagreeable consciousness.-Miss Taylor married... ”	антитеза (скорбь – вышла замуж); олицетворение (явилась скорбь); оксюморон (нежная скорбь)
4.	“...but dear Emma was of no feeble character; she was more equal to her situation than most girls would have been, and had sense , and energy , and spirits that might be hoped would bear her well and happily through its little difficulties and privations... ”	сравнение (более, чем другие) антитеза (ум, энергия, сила духа – утраты и сложности)
5.	“... She would notice her; she would improve her; she would detach her from her bad acquaintance, and introduce her into good society; she would form her opinions and her manners...”	повтор (она сделает)
6.	“...with the real good-will of a mind delighted with its own ideas , did she then do all the honours of the meal...”	ирония (от самолюбования)
7.	“...Emma allowed her father to talk- but supplied her visitors in a much more satisfactory style ...”	антитеза (не мешала, но угощала);
8.	“... Quick and decided in her ways , Emma lost no time...”	эпитеты (быстрая и решительная)
9.	“...and a Harriet Smith, therefore, one whom she could summon at any time to a	оксюморон (ценное приобретение)

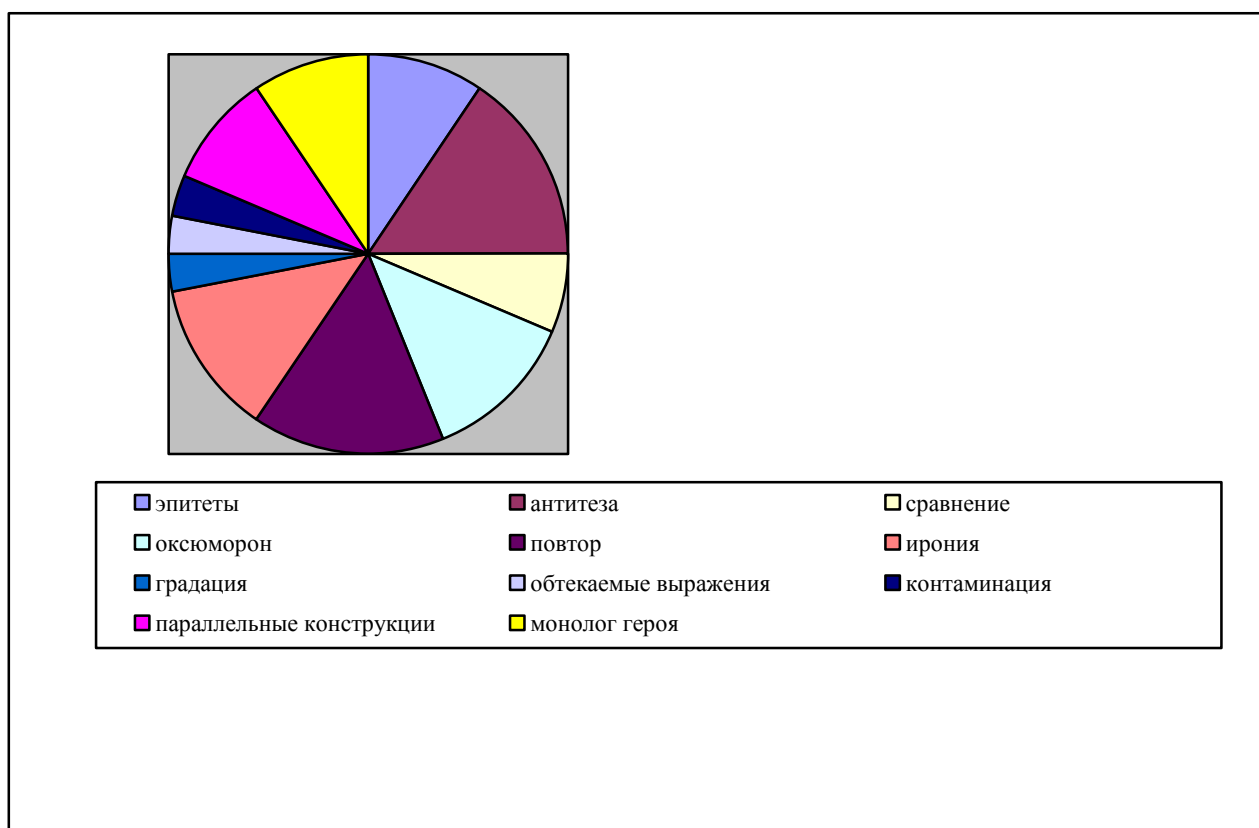
	walk, would be a valuable addition to her privileges... ”	
10.	“...But in every respect, as she saw more of her, she approved her, and was confirmed in all her kind designs...”	градация (видела, одобряла, утверждалась); ирония (добродетельные замыслы)
11.	“... Two such could never be granted. Two such she did not want...”	повтор (второй такой, второй такой)
12.	“...Emma encouraged her talkativeness- amused by such a picture of another set of beings, and enjoying the youthful simplicity... ”	ирония (ее развлекала и занимала [душевная] простота); оксюморон (юная простота)
13.	“...but as she came to understand the family better, other feelings arose... ”	обтекаемое выражение (прониклась новым чувством)
14.	“...she did suspect danger to her poor little friend from all this hospitality and kindness... ”	антитеза (угроза – гостеприимность и доброта)
15.	“...The longer she considered it, the greater was her sense of its expediency...”	сравнение (чем дольше..., тем сильнее...)
16.	“... How can Emma imagine she has any thing to learn herself, while Harriet is presenting such a delightful inferiority? ”	ирония (где уж) контаминация (образчик несовершенства)
17.	"Such an eye! -the true hazle eye -and so brilliant! regular features, open countenance, with a complexion! oh! what a bloom of full health,	повтор (глаза) эпитеты (правильные черты, открытое выражение);
18.	" Such an eye!... and such a pretty height and size; such a firm and upright figure!”	параллельные конструкции (какие глаза,

		какой хороший рост и размер, какая безупречная фигура)
19.	“...and her being left in solitary grandeur... ”	оксюморон (в гордом одиночестве)
20.	“Emma thus moralised to herself:- "I do not know whether it ought to be so, but certainly silly things do cease to be silly if they are done by sensible people in an impudent way. Wickedness is always wickedness, but folly is not always folly.-It depends upon the character of those who handle it....”	собственный внутренний монолог героя
21.	"I do not find myself making any use of the word sacrifice," said she.-"In not one of all my clever replies, my delicate negatives, is there any allusion to making a sacrifice. I do suspect that he is not really necessary to my happiness. So much the better.	собственный внутренний монолог героя
22.	My being saved from pain is a very secondary consideration. I want you to save yourself from greater pain.	повтор (спасать, спасение)
23.	"She must have some motive, more powerful than appears, for refusing this invitation," was Emma's conclusion...”	собственный внутренний монолог героя
24.	“...There is great fear, great caution, great resolution somewhere.-She is not to be with the Dixons...”	повтор (великий)
25.	She was vexed beyond what could have been expressed - almost beyond what she	параллельные конструкции

	could conceal.	
26.	“...But, in spite of these deficiencies, the wishes, the hopes, the confidence, the predictions of the small band of true friends who witnessed the ceremony, were fully answered in the perfect happiness of the union.”	параллельные конструкции

Приведенные в таблице примеры показывают, что автор использовала в романе «Эмма» самые разнообразные приемы для создания образа своей главной героини. Частота употребления этих приемов указана на диаграмме 5.

Диаграмма 5: «Частота использования отдельных литературных приемов при создании образа Эммы в одноименном романе Д.Остен»



Самым частым приемом оказались повтор и антитеза, за ними следуют ирония и оксюморон. Реже всего встретились мне в тексте приемы градации, обтекаемых выражений и контаминации. Был выявлен прием собственного внутреннего монолога героя, его автор использовала неоднократно на протяжении всего повествования.

3.3 Выводы по 3 главе

Проведенное исследование подтвердило выдвинутую гипотезу об использовании автором разнообразных литературных приемов для создания образа Эммы в романе. Действительно, спектр примененных приемов весьма широк. Но при этом был обнаружен еще один прием, который не был изначально внесен в таблицу распространенных литературных приемов. Это собственный внутренний монолог героя. В романе Д.Остен такие монологи включены в текст в нескольких местах. Именно они позволяют читателю глубже понять мотивы поступков героини и создают впечатление целостности и завершенности создаваемого образа.

Заключение

Исследование позволило с иной точки зрения подойти к восприятию романа Д.Остен. Знания о существующих приемах создания литературных образов подтолкнули к более внимательному прочтению текста на английском языке. Благодаря проведенной работе я увидела разницу между английским текстом и текстом перевода и поняла, что первоначальный текст несет в себе местами несколько иные оттенки настроения, эмоций, описания деталей (хотя переводчикам удается по большей степени очень точно передавать особенности языка автора).

Выдвинутая мною гипотеза о богатстве литературных приемов, используемых Д.Остен для создания образа Эммы полностью подтвердилась. Действительно, в тексте широко использованы такие приемы как повтор, антитеза, ирония и оксюморон. Помимо всех приемов, рассмотренных в первой части работы и приведенных в таблице 1, был также замечен в тексте прием собственного внутреннего монолога героя. Именно этот прием стал, на мой взгляд, особенностью данного романа. Он в значительной степени помогает понять внутренний мир героини, раскрывает нам мотивы ее поступков, показывает ее душевный рост. Благодаря литературному мастерству Д.Остен перед нами в конце романа предстает уже не просто благовоспитанная юная леди из состоятельной английской семьи, всегда и всюду убежденная в собственной правоте, а человек, испытавший настоящую гамму чувств и осознавший последствия собственного вмешательства в чужие жизни, человек, буквально на глазах выросший до своей собственной, настоящей и осознанной, любви.

Несомненно, что в других произведениях Д.Остен тоже есть свои особенные моменты, и ее излюбленные приемы проявляются там с новой силой. В связи с этим было бы интересно рассмотреть и сравнить женские образы из разных романов писательницы, возможно, сопоставить их с образами героинь Л.Н.Толстого. Но это уже задачи для нового исследования.

Список литературы

I. Источники:

1. Бернс Р. Стихотворения. Сборник. Сост. И.М.Левидова. На англ. и русск. яз. – М.: Радуга. – 1982. – 705 с.
2. Остен Д. Эмма / Остен Д./
3. Orwell G. / Оруэлл Д. - NINETEEN EIGHTY-FOUR / 1984. – London: Secker & Warburg. - 1949 / М.: Прогресс. - 1989. – 277 с. <http://begin-english.ru/download/files/b/8/6/3/8aa6f26536.pdf>
4. Widger D. The Project Gutenberg EBook of Emma, by Jane Austen // <https://studyenglishwords.com/book/Эмма/133?page=1>

II. Исследования:

5. Никулина С.Д. Лексический повтор как средство смысловой организации художественного текста / Никулина С.Д. // Интеллектуальный потенциал XXI века: ступени познания. – 212. - №10 – // <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskiy-povtor-kak-sredstvo-smyslovoy-organizatsii-hudozhestvennogo-teksta>
6. Юсупова Ш.Б. Некоторые особенности и черты реализма в произведениях Джейн Остен/ Ш.Б.Юсупова // Актуальные проблемы филологии: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Краснодар, февраль 2016 г.). – Краснодар: Новация. - 2016. – Ч.1. – с.8-14. // <https://moluch.ru/conf/phil/archive/177/9604/>

III. Статьи:

7. Исаева Е. «Эмма» Джейн Остен – роман на все времена / Исаева Е.// http://elena-isaeva.blogspot.com/2010/10/blog-post_22.html
8. Кеттл А. Джейн Остен «Эмма» / Кеттл А. // <http://19v-euro-lit.niv.ru/19v-euro-lit/articles-eng/kettl-dzhejn-ostin-emma.htm>
9. Кларк Р. Прием письма №31. Параллельные конструкции / Кларк Р. // <https://www.editor.ru/priem-pisma-31-parallelnye-konstrukcii/>
10. Литературные приемы писателя, которые могут пригодиться каждому // <https://4brain.ru/blog/литературные-приемы-писателя/>

11. Методы и приемы анализа художественного произведения // <https://www.sites.google.com/site/metodicsites/materialy-dla-ucitelej-1/metody-i-priemy-analiza-hudozestvennogo-proizvedenia>
12. Методы литературоведения // https://spravochnick.ru/literatura/literaturovedenie/metody_literaturovedeniya/
13. Методы литературоведческого исследования // https://ozlib.com/829760/literatura/literaturovedcheskie_issledovaniya#811
14. Шипилова Т. Что есть в творчестве Джейн Остин / Шипилова Т. // <https://godliterary.ru/articles/2017/07/12/cto-est-cto-v-tvorchestve-dzheyn-ostin>

IV. Справочные издания:

15. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. / Под редакцией проф. Горкина А.П. — М.: Росмэн. - 2006. // <http://niv.ru/doc/dictionary/literature-and-language/fc/slovar-192-4.htm#zag-112>
16. Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: в 2-х т. / Под ред. Н. Бродского, А. Лаврецкого, Э. Лунина, В. Львова-Рогачевского, М. Розанова, В. Чехихина-Ветринского. — М.; Л.: Изд-во Л. Д. Френкель. - 1925. // https://literary_terms.academic.ru/
17. Литературный энциклопедический словарь / Под редакцией В. М. Кожевникова, П. А. Николаева, М.: Советская энциклопедия. - 1987. — 752 с. // <http://niv.ru/doc/encyclopedia/literature/articles/147/priem.htm>
18. Прохоров А.М. Большая Советская Энциклопедия / Прохоров А.М. // М.: Советская энциклопедия. - 1975. — Т.1, с.449.
19. Прохоров А.М. Большая Советская Энциклопедия / Прохоров А.М. // М.: Советская энциклопедия. - 1975. — Т.2, с.82.
20. Прохоров А.М. Большая Советская Энциклопедия / Прохоров А.М. // М.: Советская энциклопедия. - 1975. — Т.7, с.207.

21. Прохоров А.М. Большая Советская Энциклопедия / Прохоров А.М.//
М.: Советская энциклопедия. - 1975. – Т.10, с.447.
22. Прохоров А.М. Большая Советская Энциклопедия / Прохоров А.М.//
М.: Советская энциклопедия. – 1975. – Т.11, с.191.
23. Прохоров А.М. Большая Советская Энциклопедия / Прохоров А.М.//
М.: Советская энциклопедия. - 1975. – Т.13, с.62.
24. Прохоров А.М. Большая Советская Энциклопедия / Прохоров А.М.//
М.: Советская энциклопедия. - 1975. – Т.16, с.146.
25. Прохоров А.М. Большая Советская Энциклопедия / Прохоров А.М.//
М.: Советская энциклопедия. - 1975. – Т.18, с.24.
26. Прохоров А.М. Большая Советская Энциклопедия / Прохоров А.М.//
М.: Советская энциклопедия. - 1975. – Т.18, с.380.
27. Прохоров А.М. Большая Советская Энциклопедия / Прохоров А.М.//
М.: Советская энциклопедия. – 1975. – Т. 20 с.82.
28. Прохоров А.М. Большая Советская Энциклопедия / Прохоров А.М.//
М.: Советская энциклопедия. –1975. – Т.24, часть 1, с.353.
29. Прохоров А.М. Большая Советская Энциклопедия / Прохоров А.М.//
М.: Советская энциклопедия. - 1975. – Т.30, с.221.

Анкета для опроса «Чтение в нашей жизни»

Мой диск - Google Диск x Шаблон анкеты - Google Формы x +

docs.google.com/forms/d/1HF-HwueKAhZ4e3Cr8-aOLU321VrNeFwjMu6-UI48B8/edit

Шаблон анкеты

Отправить

Вопросы Ответы 30

ЧТЕНИЕ в нашей жизни

Пожалуйста, ответьте на вопросы анкеты

Вы любите читать книги? *

- да, очень
- скорее да, чем нет
- затрудняюсь ответить
- нет, не люблю

Стали ли Вы больше и чаще читать за время пандемии? *

- да, определённо
- скорее да, чем нет
- затрудняюсь ответить
- по-прежнему не читаю

Книги какого жанра Вы предпочитаете? *
выберите несколько вариантов ответа

- сказки и короткие юмористические рассказы
- стихи
- произведения о природе
- русская классика
- зарубежная литература
- современная отечественная литература

Пожалуйста, укажите Вашу роль в школе *

- ученик
- родитель
- учитель

18:19 27.01.2021

Ответы участников опроса «Чтение в нашей жизни»

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	Отметка времени	Вы любите читать книги?	Стали ли Вы больше и	Книги какого жанра Вы	Пожалуйста, укажите Вашу роль в школе			
2	23.01.2021 11:25:59	скорее да, чем нет	затрудняюсь ответить	русская классика, соврз учитель				
3	23.01.2021 11:46:40	да, очень	да, определённо	сказки и короткие юмор учитель				
4	23.01.2021 11:58:09	скорее да, чем нет	скорее да, чем нет	русская классика, зарус учитель				
5	23.01.2021 12:37:27	да, очень	да, определённо	современная отечестве ученик				
6	23.01.2021 12:38:05	да, очень	да, определённо	русская классика, зарус ученик				
7	23.01.2021 12:47:15	скорее да, чем нет	да, определённо	современная отечестве ученик				
8	23.01.2021 13:02:01	скорее да, чем нет	да, определённо	русская классика, зарус ученик				
9	23.01.2021 13:02:26	да, очень	да, определённо	сказки и короткие юмор ученик				
10	23.01.2021 13:04:52	скорее да, чем нет	да, определённо	стихи, русская классика родитель				
11	23.01.2021 13:58:02	да, очень	да, определённо	русская классика, зарус ученик				
12	23.01.2021 14:19:21	да, очень	да, определённо	зарубежная литература родитель				
13	23.01.2021 15:10:25	да, очень	затрудняюсь ответить	современная отечестве учитель				
14	23.01.2021 16:33:00	скорее да, чем нет	да, определённо	русская классика, зарус учитель				
15	23.01.2021 17:51:01	скорее да, чем нет	затрудняюсь ответить	зарубежная литература ученик				
16	23.01.2021 19:13:02	скорее да, чем нет	да, определённо	зарубежная литература учитель				
17	23.01.2021 21:28:47	да, очень	затрудняюсь ответить	зарубежная литература родитель				
18	23.01.2021 21:41:26	скорее да, чем нет	затрудняюсь ответить	русская классика родитель				
19	24.01.2021 10:24:42	да, очень	затрудняюсь ответить	современная отечестве родитель				
20	24.01.2021 10:25:03	скорее да, чем нет	да, определённо	современная отечестве родитель				
21	24.01.2021 11:48:05	скорее да, чем нет	да, определённо	сказки и короткие юмор ученик				
22	24.01.2021 19:43:14	скорее да, чем нет	затрудняюсь ответить	стихи, современная отечестве ученик				
23	25.01.2021 12:24:10	да, очень	да, определённо	сказки и короткие юмор ученик				
24	25.01.2021 14:57:46	да, очень	да, определённо	зарубежная литература учитель				
25	25.01.2021 16:58:24	да, очень	да, определённо	современная отечестве учитель				
26	25.01.2021 19:49:25	да, очень	затрудняюсь ответить	сказки и короткие юмор родитель				
27	25.01.2021 20:38:24	нет, не люблю	да, определённо	русская классика, соврз ученик				
28	26.01.2021 13:05:14	да, очень	скорее да, чем нет	современная отечестве ученик				
29	26.01.2021 13:54:31	затрудняюсь ответить	скорее да, чем нет	сказки и короткие юмор учитель				
30	26.01.2021 18:33:45	нет, не люблю	по-прежнему не читаю	зарубежная литература родитель				
31	26.01.2021 22:31:56	нет, не люблю	по-прежнему не читаю	сказки и короткие юмор ученик				
32								
33								
34								